

laperla29

Direcció **ORIOL BROGGI**

# TOTS OCELLS

de **WAJDI MOUAWAD**

Una coproducció de  
**LA PERLA 29 i FESTIVAL GREC**



Amb **GUILLEM BALART XAVIER BOADA JOAN CARRERAS MÀRCIA CISTERÓ  
MARISSA JOSA MIRIAM MOUKHLES XAVIER RUANO CLARA SEGURA**

A partir del **25 DE JUNY**  
**TEATRE LA BIBLIOTECA**

**Sinopsis** → 4

**Ficha artística** → 5

**Apuntes de dirección** → 6

**Llega *Tots Ocells*** → 7

**La Perla 29 y Wajdi Mouawad** → 10

**La leyenda del pájaro anfibio** → 11

**“Conócete a ti mismo”** → 13

**Equipo artístico** → 19

**Información práctica** → 28

**“No lo he visto venir. Todo ha explotado antes de que explotara todo, cuando he puesto la mano sobre tu piel y ha sido como si, de repente, nada de lo que conocía tuviera sentido porque ya no importaba nada más que no fuera esta dulzura.”**

## Sinopsis

Eitan es un joven de familia judía alemana que vive en Nueva York y estudia el ADN humano. Conoce a Wahida, una joven de origen árabe que está haciendo su tesis sobre un sabio humanista del siglo XVI, obligado a convertirse del islam al cristianismo. Ambos se enamoran, y Eitan deberá enfrentarse a su familia y confrontar sus creencias religiosas. Pero cuando los dos jóvenes emprenden un viaje a Israel y Cisjordania, Eitan es atrapado en un atentado terrorista en el puente fronterizo de Allenby, que lo deja en un coma profundo. Esto obliga a su familia a viajar desde Alemania a Tel Aviv, donde descubrirán su pasado familiar y deberán lidiar con la imponente presencia de Wahida, mientras el mundo estalla en una mezcla de creencias, ADN humano, religión y azar.

Todos ellos se verán forzados a cruzar la dolorosa frontera entre el amor familiar y el odio de los prejuicios, donde la violencia del mundo exterior se cierne sobre la pequeña vida doméstica, y las generaciones se fragmentan cuando el pasado desborda el presente.



# Ficha artística

## *Tots Ocells*

De

**Wajdi Mouawad**

Dirección y espacio

**Oriol Broggi**

Traducción

**Cristina Genebat**

Con

**Guillem Balart**

**Xavier Boada**

**Joan Carreras**

**Màrcia Cisteró**

**Marissa Josa**

**Miriam Moukhles**

**Xavier Ruano**

**Clara Segura**

Vestuario

**Berta Riera**

Sonido

**Damien Bazin**

Vídeo

**Francesc Isern**

Luces

**Pep Barcons**

Voces

**Xavier Ricart y Montse Vellvehí**

Construcción escenografía

**Taller de escenografía Castells y**

**Pascualín Estructures**

Asistencia en vídeo y subtítulos

**Aurembiaix Montardit**

Maquillaje

**Jennifer Fernández**

Peluquería

**Isabel Trias**

Técnicos funciones

**Pau Montull y Pau Segura**

Regiduría

**Marc Serra y Maria Molist**

Fotografía y vídeo del proceso de creación

**Alex Rademakers**

Fotografías del espectáculo

**Bito Cels**

Clip promocional

**David Andreu**

*Agradecimientos*

*Lurdes Vidal, Manuel Forcano, Antònia*

*Sixto, Eli Peracaula, Xavier Ricart,*

*Montse Vellvehí, La Colline – Théâtre*

*National*

**Una coproducción del Festival Grec 2024 y La Perla 29**

## Apuntes de dirección

La realidad desbordando una vez más la ficción, superándola. Intento escribir unas líneas para presentaros lo que veréis, pero me cuesta encontrar las palabras. Podría deciros grandes cosas de este precioso texto y del proceso de ensayos que hemos hecho, fuerte y lleno de vida, o intentar rascar alguna verdad más o menos sustentada que nos ayudara a comprender un poco mejor el mundo cruel en el que vivimos. Pero creo que *Tots Ocells* contiene una verdad que hoy no podemos expresar solo con palabras, porque es como un anfibio que necesita dos medios para vivir. Os invito, pues, a encontrarla y reconocerla en la mirada del otro.

A menudo buscamos en vano la palabra exacta para concentrar una realidad tan compleja que no sabemos abarcar. Y durante los ensayos intentamos articular una forma que capte la verdad más simple que hay detrás de esta realidad. *Tots Ocells* hace resonar capas y capas de una historia que parece imposible de deshacer. Conflictos, dilemas, identidades y alteridades, esperanzas, promesas, decepciones, secretos que deberán revelarse en medio de un mundo que estalla y que nos deja en las manos un dolor expresado en forma de mil preguntas.

A veces hay que atravesar la complejidad para mirar cara a cara la verdad... Como los actores que se miran a los ojos el uno al otro, y nosotros que nos miramos en sus miradas. Y entonces, ser consecuentes. El teatro no puede salvar ninguna vida, pero quizás la historia que os contaremos puede devolver vida a la vida. Os invito, ahora sí, a encontrarla y seguirla en el espacio que hay mientras nos miramos.

**Oriol Broggi**

## Llega *Tots Ocells*

Un nuevo texto de Wajdi Mouawad nos ha venido a encontrar, y es un gran poema que da alas a lo que esperamos que sea un gran montaje.

Una historia fuerte y profundamente humana que nos conmovió desde la primera lectura, hace casi tres años. Queremos abrazar toda la vida que contiene y ampliarla en el escenario, como un grito de rabia y de dolor, como una pregunta antigua, como una canción que atraviese el alma de los espectadores con la misma fuerza con la que nos atraviesa a nosotros. Llega *Tots Ocells*, el nuevo Mouawad de La Perla 29.

Los personajes de *Tots Ocells* intentan entenderse y, en el proceso, se hieren; buscan explicarse para saber quiénes son, hablarse con sus lenguas diferentes, sus mundos y sus creencias. Una historia de amor improbable y la explosión en un puente fronterizo de Cisjordania, en el contexto imposible de la guerra, obligarán a dos familias a atravesar la dolorosa distancia entre el amor familiar y el odio de los prejuicios. *Tots Ocells* se muestra terriblemente actual para ayudarnos a rescatar, entre los escombros de dos pueblos vecinos, los rastros posibles de humanidad y reconciliación.

Algo en nuestro mundo se trastoca y nos dejará una huella que perdurará para siempre. Wajdi Mouawad vuelve a atravesarnos el alma, y sentimos los ecos dolorosos pero reparadores de *Incendis, Boscos, Cels...* Desde sus textos hasta nuestras reconciliaciones y remordimientos. Clara Segura, Joan Carreras, Miriam Moukhles, Guillem Balart, Marissa Josa, Xavi Boada, Màrcia Cisteró y Xavi Ruano darán vida a este gran poema que despliega sus alas en el Teatre La Biblioteca.

El azar, las creencias, el ADN, el pasado familiar y cultural se acumulan como capas y capas de historia que parecen imposibles de deshacer. Y en medio de todo ello, como el vuelo de un pájaro, surge una posibilidad para la ternura, para la empatía frente al dolor infligido. La necesidad, finalmente, de hacernos nuevas promesas.



**“Contamos a nuestros muertos sin contar los suyos, y cuando sus muertos son más que los nuestros, celebramos la victoria con alegría y volvemos a la orilla de nuestro mar, ¡que también es el suyo! ¡Entonces es la guerra! ¡Una guerra que durará mil años! Es un matadero, y debo lanzarme dentro porque todos llevamos luto por el mismo sueño perdido que nunca fue llorado: el de vivir juntos entre el cielo y la tierra.”**

## La Perla 29 y Wajdi Mouawad

El amor de La Perla 29 por Wajdi Mouawad comenzó hace unos años, gracias a la palabra de unos amigos, a través de voces queridas que te revelan algo que, sin saberlo, necesitas descubrir.

Nos hablaron de un dramaturgo, actor y director libanés-quebequés que escribía fracturando el tiempo, intentando recomponer las heridas colectivas acumuladas a lo largo de los años. "Una ola inmensa me arrastra desde mi interior, me lleva y me estrella contra los escollos de mi dolor."

Primero hicimos *Incendis*, y enmudecimos junto a vosotros cuando todo parecía detenerse frente a la grandeza de aquellas palabras y aquella historia. Algo había estallado, y desde entonces hemos sentido la necesidad de volver una y otra vez, historia tras historia, rastro tras rastro, como capas de un gran poema trágico de nuestro tiempo. *Cels*, *Boscós*, *Un obús al cor*, *Assedegats*...

Y ahora llega *Todos Pájaros*, como un grito de rabia y de dolor, como una pregunta antigua, como una canción de consuelo y desconsuelo. Dejaremos que sea la obra quien os hable directamente: las palabras de Wahida, de Eitan, de David, de Norah, de Leah, de Edgar, de Eden y de Al-Wazzan. Las palabras de Wajdi Mouawad que queremos proyectar de nuevo como flechas que viajan a través del espacio-tiempo, atravesando todas las ficciones que hemos vivido juntos.

Tenemos la profunda sensación de que este es un nuevo capítulo de este viaje compartido con vosotros, como una correspondencia postal, como citas especiales que hemos mantenido a lo largo de las obras de Mouawad. Nos hacen sentir parte de algo que va más allá de nosotros mismos, algo que se expresa en la dramaturgia, en la poesía y en la filosofía de sus obras. Nos conectan y nos reconectan con estos personajes y con la dolorosa verdad que contienen, una verdad que dejamos vivir para siempre dentro de nosotros.

Y de la obra a la persona, hemos ido conociendo a Wajdi Mouawad, y él también nos ha ido conociendo a nosotros y a este rincón obstinado del mundo que es el Teatre La Biblioteca, con toda su gente. Hemos compartido conversaciones abiertas al público, hemos llevado *28 i mig* al Théâtre La Colline, el teatro nacional de París que dirige; hemos hablado sobre la guerra, sobre el dolor y la felicidad, sobre teatro y la necesidad de crear nuevos mitos. Nos ha compartido su pasión por Mercè Rodoreda, y hemos podido agradecerle de corazón el alma que pone en sus obras.

**La Perla 29**

## La leyenda del pájaro anfibio

Un joven pájaro emprende el vuelo por primera vez sobre las aguas del mar.

Al ver los peces bajo la superficie, una inmensa curiosidad lo atrae hacia esas sublimes criaturas, tan diferentes. Mientras se sumerge para unirse a ellos, una nube de pájaros, su tribu, lo interfiere inmediatamente y le advierte:

**"Nunca te acerques a esas criaturas. No son de nuestro mundo y nosotros no somos del suyo. Morirás si vas con ellos, de la misma manera que ellos morirán si deciden venir con nosotros. Nuestro mundo los matará, y su mundo te matará a ti... No estamos hechos para encontrarnos."**

Con los años, una profunda melancolía se apodera del pájaro, que observa a esos peces de escamas plateadas sin poder acercarse. Un día, mientras se aproxima al mar para admirarlos, lo invade un extraño vértigo:

**"No puedo vivir así toda mi vida, sin aquello que me emociona. Prefiero morir antes que vivir de esta manera."**

Y se zambulle. Pero su amor por lo diferente es tan grande, que mientras se sumerge, le crecen branquias en el cuello que le permiten respirar. ¡Y respira! ¡Respira! Y, en medio de los peces, declara:

**"¡Soy yo, el pájaro anfibio, aquí, entre vosotros! ¡Soy uno de los vuestros! ¡Soy uno de los vuestros!"**

La leyenda persa del pájaro anfibio me hizo soñar cuando me la contaron de niño. Esta historia de transformación hoy me inquieta por lo que dice de nuestro tiempo, de nuestro mundo y de nuestra relación con el otro; con el enemigo, podríamos decir.

**Wajdi Mouawad**





**“¡Este corazón, que pensaba que ya no tenía, me ha subido hasta la garganta!”**

## “Conócete a ti mismo”



"Los árboles deben resignarse, necesitan raíces; los humanos no. Nosotros respiramos la luz, anhelamos el cielo, y cuando nos hundimos en la tierra es para pudrirnos. La savia de la tierra natal no nos sube de los pies a la cabeza, los pies solo los queremos para caminar. Para nosotros, lo único que cuenta son los caminos. Nos hacen promesas, nos llevan, nos empujan y nos abandonan. Entonces morimos, tal como habíamos nacido, al borde de un camino que no habíamos elegido."

**Amin Maalouf, *Orígenes***

Se dice que, en el Templo de Apolo del oráculo de Delfos, en el dintel de la puerta, estaba grabado el antiguo aforismo "Conócete a ti mismo", el cual Platón recogió en sus diálogos en boca de Sócrates. Desde allí fue traducido al latín y al árabe, y ha llegado hasta nuestros días como una profunda sentencia de los antiguos. ¿Quién sabe cuál es el origen de esta máxima? Hay quien la atribuye a uno de los Siete Sabios, herederos de la tradición mítica de los poetas, de la que se apartaron para buscar la verdad y la justicia en el logos y el cálculo; otros la atribuyen al propio Apolo, quien la habría pronunciado como respuesta cuando precisamente uno de los Siete Sabios le habría preguntado, a través del Oráculo, qué es lo más importante que debería conocer una persona. Este aforismo nos acompaña desde entonces, y podría también estar inscrito, como un prólogo o como una advertencia previa, en la primera página de los textos de Mouawad.

Los personajes de Mouawad atraviesan el laberinto que contiene este aforismo. Y esto los conduce a la desaparición total o a la explosión más fuerte de vida. Pérdida o reconciliación. Siempre inmersos en el diálogo del conocimiento de uno mismo, los personajes entran en el laberinto del Minotauro y buscan encontrar su centro. Y nosotros los escuchamos, siguiendo el mismo hilo rojo que ellos recorren, y mientras hablan les cedemos nuestro propio hilo para que puedan encontrar su camino. "Desde siempre la palabra es el hilo que conecta a quien se adentra en el corazón de su relato", escribía Mouawad mientras nos confinaban hace cuatro años.

"Conócete a ti mismo", la enunciación del oráculo, el laberinto, el aforismo que solo se cumple en forma de diálogo, es como una caja de resonancia donde repican los elementos que componen la frase y que debemos desgranar en sintagmas: "conócete" – "a" – "ti mismo", o bien en palabras: "Conoce" "-te" "a" "ti" "mismo". Cada porción resuena contra la otra, y lo que podría parecer una frase completa resulta ser una estructura interminable. ¿Qué significa conocerse a uno mismo? ¿Quién se conoce a sí mismo? ¿Qué conoce, en todo caso, quien se conoce a sí mismo?

## "Conócete"

"Hay verdades que solo pueden ser reveladas a condición de ser descubiertas", escribe Nawal Marwan en la carta a Simon en *Incendios*. Hay que descubrir algo para conocerse a uno mismo. Otras veces la verdad llega como un impacto imposible de asumir, como dice Norah en *Todos Pájaros*:

"No es la verdad la que perfora los ojos de Edipo, es la rapidez con que la recibe, no es el muro lo que mata al automovilista, es la velocidad con que se estampa contra él." Descubierta o encontrada, progresiva o repentina, parece que hay una verdad a conocer, a identificar. ¿Cómo es esta verdad? ¿Qué tipo de verdad debemos conocer para conocernos a nosotros mismos?

## "a"

La preposición "a" viene a enlazar gramaticalmente las dos partes de la frase. Y es que el aforismo retrata un sujeto que conoce y que a la vez es objeto de conocimiento: "conócete a ti mismo". Esta es la cuestión. Está en juego un "yo" que conoce y un "yo" que es conocido. Pero, al mismo tiempo, lo que intenta lograr la sentencia del oráculo es unirlos, que se identifiquen. Al hacerlo, sin embargo, los separa. Esto evidentemente parece una paradoja, porque precisamente para poder decir yo=yo, debemos distinguirlos, poner uno al lado del otro, debemos, por así decirlo, escindirnos de nosotros mismos. La identidad, en este sentido, tiene una separación interna.



## **"ti mismo"**

El lenguaje, por otro lado, consciente de sus propios misterios y limitaciones, nos propone la expresión "mismo" para resaltar que estamos hablando de una sola cosa, pero que al hablar de ella la dividimos por la mitad. Quizás la identidad tiene más que ver con este doble movimiento de unir y separar, que con una cosa fija e inmóvil.

Este problema ha marcado gran parte de la filosofía moderna y contemporánea, por este espacio abierto dentro de la identidad que antes parecía férrea y cerrada, se filtrarán las condiciones históricas en las que vivimos y en las que aparece este "yo", encontraremos la pregunta por el ser de las cosas, el lenguaje y sus juegos, el cuerpo y la carne, la acción humana, la mirada del otro, la educación y la formación de sujetos, la ficción y la autoficción...

Sea como sea, esto lo vivimos en nuestro día a día cuando nos preguntamos, aunque solo sea por unos momentos, por nosotros mismos. De hecho, solemos decir que estamos teniendo un diálogo interno. De nuevo, el lenguaje nos da buenas pistas; ¿quién no ha hablado nunca consigo mismo? ¿Cómo sería esto posible si no fuera porque en la identidad hay una separación, un espacio inconcluso, una relación siempre activa e interminable? Tal vez por eso el antiguo aforismo de Delfos nos resuena como un precepto de vida, un camino práctico, como una manera de relacionarnos con nosotros mismos y con el mundo.

## **La identidad es una relación**

El autoconocimiento, por lo tanto, es más una relación constante con nosotros mismos que el acceso a una verdad cerrada y definitiva. Fijémonos que, si no es una verdad esencial e inmutable, sino una acción que llevamos a cabo mientras vivimos y nos dedicamos a ella, entonces está inmersa en los cambios temporales y espaciales. En efecto, no ocurre en abstracto, sino que esta relación personal está atravesada por el mundo donde tiene lugar, por el contexto histórico y social, por los azares de la vida, por el lenguaje que no pertenece a nadie en particular, aunque todos lo hablamos (sea en el idioma que sea), atravesada por todos los demás a través y gracias a los cuales tiene lugar este diálogo... La identidad como relación de auto-distanciamiento y auto-acercamiento está marcada por muchos hechos contextuales que la determinan al mismo tiempo que permiten desplegarla con libertad.

Hoy reconocemos fácilmente que el contexto en el que vivimos y lo que nos va pasando tiene un impacto determinante sobre quiénes somos. Es muy difícil que hoy, ante la antigua sentencia delfica, no pensemos en los hechos y las aspiraciones que han marcado hasta el momento el camino de nuestra identidad. Pero hay otro tipo de hechos que son mucho más problemáticos para el mundo actual y que se nos hacen más difíciles de explicar.

Se trata de los orígenes. Resultan problemáticos porque no dependen de la todopoderosa voluntad contemporánea, ni de la libertad de elección en la que creemos vivir instalados. Nuestros orígenes culturales, genéticos, familiares... ¿Qué papel juegan en el conocimiento de uno mismo y cómo se enlazan con nuestra identidad? Los personajes de Wajdi Mouawad representan diferentes intentos de resolver este enigma, hipótesis de caminos y de vivencias respecto a la identidad y los orígenes, respecto a los orígenes desvelados, los orígenes perdidos, los orígenes lejanos o demasiado cercanos...

### **La niña y la cometa**

Mouawad nos invita a imaginar una niña que hace volar una cometa. Tiene los pies clavados en la tierra y la cometa se mueve con el viento. De vez en cuando recoge el hilo, luego lo suelta más; ahora lo mueve hacia un lado con un pequeño movimiento de muñeca, y ahora es la cometa la que marca la dirección cuando viene una ráfaga de viento. Pues bien, Mouawad nos dice que nuestro origen es como esta niña, y nuestra identidad es como la cometa.

El origen tiene los pies fijos en una tierra, no con raíces como los árboles tal vez, pero sí inmóvil en un lugar; y sostiene un hilo muy largo que sube hasta la cometa. Nuestra identidad, en cambio, se mueve con el viento, podemos decidir hacia dónde queremos que vaya, se ve sorprendida por ráfagas o por falta de aire... Y como la cometa que si dejara de moverse dejaría de volar, no podemos dar nunca por terminada nuestra identidad.

Dice Mouawad: "el origen es fijo, la identidad se construye". Están entrelazados entre ellos de manera similar a como lo están la niña y la cometa. ¿Quién lleva a quién? Nuestra identidad bebe de nuestros orígenes y va más allá. Los orígenes determinan el vuelo de nuestra identidad, pero no la definen completamente.

Una de las preguntas sobre nuestra identidad es precisamente: ¿qué hacemos con nuestros orígenes? Y, en todo caso, ¿qué entendemos por origen? ¿La sangre y la genética? ¿Las herencias familiares? ¿Una porción de tierra de este planeta? ¿Los sonidos y la voz de la lengua materna? ¿La familia necesariamente? Como decíamos, muchas de las obras de Wajdi Mouawad son intentos de resolver estas preguntas. Son puestas en escena de personajes que necesitan saber quiénes son, y que lo buscan en lugares y de maneras diferentes.

El teatro es un lugar privilegiado para reflexionar sobre la cuestión de la identidad. Los diálogos que tenemos con nosotros mismos son como dramaturgias, como tramas y argumentos entre personajes, despliegues de la intimidad como un escenario, representaciones de los lazos que tenemos unos con otros.

Edipo cree saber quién es hasta que descubre la verdad de su identidad y se arranca los ojos, Próspero oculta su identidad para tramar una venganza y

termina descubriendo el perdón, Hamlet se pierde en la fina línea entre la locura y la plena conciencia de sí mismo... Detrás de todas estas historias hay un reconocimiento, un volverse a conocer que pasa a través de unos personajes. Y el público asiste a estas representaciones donde unos actores y actrices, a su vez, usurpan otras identidades -los personajes- en los cuales nos reconocemos y, a veces, quizás, logramos reconciliarnos. Estos personajes pasan a formar parte del escenario de nuestra propia identidad, devolviéndonos la primera pregunta que el espectador les hace: “¿Quién eres tú?”.

Para algunos el origen no es ningún misterio, sino sencillamente una fuente de donde emanan todos los cambios que va experimentando su identidad. Para otros, es una pregunta por resolver, una cuestión a aclarar, un vacío de sentido que necesitan remendar. Hay quienes han perdido los orígenes porque no han tenido acceso a la memoria familiar; hay quienes necesitan olvidarlos para poder existir. Sea como sea, hay una pregunta que todos comparten: ¿qué hacemos con nuestros orígenes? ¿Qué papel juegan para conocernos a nosotros mismos?

### **«Conócete a ti mismo»**

No como un área cerrada y definitiva, no como un camino de dirección única, como un manual ni pauta de criterio fijo, no como una experiencia totalmente interpretada del mundo, no como una conclusión.

Más bien, como el escenario de una dialéctica, como una elección ante caminos que se bifurcan, como una manera de narrarte, como una dramaturgia, como posibles futuros de una historia, como una barca en mar abierto, más que como un tren que viaja a alta velocidad a partir de unos orígenes.

Conócete a ti mismo como un lugar de encuentro, como mesa y sobremesa, como hostilidad o hospitalidad del otro, como tejido poroso, como deseo del otro, como barrio más que como urbanización.

“Encuentra a tu padre, arroja luz sobre su historia, sea cual sea esa historia, muere, si es necesario, rompe toda la trama de tu vida, devasta tu razón y Wahida te podrá seguir amando: no porque te atrevas a desobedecer tu sangre, y tu padre, sino porque habréis creído, tú y ella, en el mismo sueño. Nada más tiene sentido Eitan, solo quizás los pájaros del azar que van y vienen, invisibles y nos lanzan unos en brazos de otros sin que podamos entender nada.”

***Tots Ocells, Acto II – Pájaro del azar***



## Equipo artístico

### Oriol Broggi

Licenciado en Dramaturgia y Dirección Escénica por el Institut del Teatre, Oriol Broggi también ha cursado estudios en Imagen y Sonido, entre otros. Ha sido director del Centre d'Arts Escèniques de Terrassa desde 2003 hasta 2006. En 2002 fundó la compañía y productora La Perla 29, de la cual es director artístico.

En 2012 recibió el *Premio Ciudad de Barcelona* por los espectáculos *Natale in Casa Cupiello* y *Luces de Bohemia*, así como por la gestión de la Nau de Llevant de la Biblioteca de Catalunya, sede habitual de la compañía (Teatro La Biblioteca). Ha recibido varios *Premios Butaca* por los espectáculos *L'orfe del clan dels Zhao*, *Incendis*, *Hamlet* y *Antígona*. En 2018 inauguró el Festival Grec con *El poema de Gilgamesh, rey de Uruk* y ese mismo año dirigió *La flauta mágica* en el Festival Castell de Peralada.

Entre los espectáculos que ha dirigido también destacan *Els ulls de l'etern germà* (basada en un texto de Stefan Zweig, 2002 y 2023), *Natale in casa Cupiello* (Eduardo de Filippo, 2010), *Luces de Bohemia* (Ramon María del Valle-Inclán, 2011), *Una giornata particolare* (basada en la película de Ettore Scola, 2015), *Bodas de Sangre* (Federico García Lorca, 2018), *Boscós* (Wajdi Mouawad, 2017), *Un obús al cor* (Wajdi Mouawad, 2016), *Cels* (de Wajdi Mouawad, 2014), *Incendis* (de Wajdi Mouawad, 2012 y 2015), *Assedegats* (Wajdi Mouawad y Benoît Vermeulen, 2021), *Hamlet Aribau* (William Shakespeare, 2021) y *28 i mig* (creación propia, 2013 y remontada al Théâtre La Colline de París, 2022).



## Guillem Balart es Eitan

Es la sexta vez que Guillem Balart se pone bajo la dirección de Oriol Broggi, pisando con fuerza nuevamente el Teatre La Biblioteca para interpretar el personaje de Eitan, un joven alemán de familia judía, que vive en Nueva York y que estudia el ADN humano.

La primera vez que Guillem Balart dio cuerpo y voz a un texto escrito por Wajdi Mouawad fue con *Litoral* (2019), también bajo la dirección de Oriol Broggi, y seguidamente lo vimos en *Assedegats* (2020), una producción de *La Perla* nacida del confinamiento. Posteriormente, con *La Perla* y Oriol, ha trabajado encarnando las palabras de Svetlana Aleksíevich en *La guerra no tiene rostro de mujer* (2020), siendo Hamlet en la mezcla entre teatro y cine en *Hamlet Aribau* (2021), y reestrenando *28 i mig* (2022) en el *Théâtre National La Colline* de París.

Ha participado en montajes teatrales como *Diari d'una miliciana* de Toni Galmés, *Lena Woyzeck* de Jordi Casanovas y dirigida por Xicu Masó, *Adossats* de Ramon Madaula con dirección de Jordi Casanovas, *La nostra ciutat* de Ferran Utzet y *Els Watson* dirigido por Josep Maria Mestres. También ha actuado en *Jerusalén*, espectáculo que abrió el Festival Grec, y en *Carrer Robadors*, por el cual recibió el premio a mejor actor revelación de los *Premios de la Crítica 2021*; ambas obras dirigidas por Julio Manrique. Recientemente, lo hemos visto en el *Teatre Lliure* en *El día del Watusi* (2024) dirigida por Iván Morales.

## Xavier Boada es Etagar

Xavier Boada es el *Etagar* en *Tots Ocells*, el abuelo de Eitan, un hombre marcado por la memoria histórica de su origen.

Bajo la dirección de Oriol Broggi, ha dado vida a personajes de *Questi fantasma* de Eduardo De Filippo (2010), *Luces de Bohèmia* de Valle-Inclán (2011), *Incendis* de Wajdi Mouawad (2012) y *28 i mig* (2013), entre otros. Y más recientemente también lo hemos visto en *Coralina, La serventa amorosa* (2023).

Se formó como actor dentro del teatro independiente de los años setenta, y en los años noventa se incorporó a la compañía *Els Joglars*. Con la compañía participó en diversos espectáculos como *La increïble història del Dr. Floid i Mr. Pla*, *Daaalí*, *Ubú President*, *El retaule de les Meravelles* y *En un lloc de Manhattan*. A partir de 2010 trabajó en varios espectáculos como *Nit de Reis* de William Shakespeare, dirigido por Josep Maria Mestres, y *Roberto Zucco* de Koltés, dirigido por Julio Manrique, entre otros. En televisión ha participado en series como *La Riera*, *El ministerio del tiempo* e *Infidels*. Y en cine, lo hemos visto en *Bon viatge Excel·lència* y *El preu de la Llibertat*.

## Joan Carreras es David

Esta es la primera vez que Joan Carreras actúa entre las paredes del Teatre La Biblioteca, y lo hace interpretando a David, un hombre atrapado por los prejuicios de los orígenes y la religión.

Se formó en el *Institut del Teatre*, y dentro de su extensa carrera, ha trabajado con directores como Julio Manrique en *La Partida*, con Rosa Novell en *Les dones sàvies* de Molière, con Ariel García Valdés en *Galatea* de J. M. de Sagarra, con Rafel Duran en *Coronel ocell*, con Àngel Llàcer en *El somni d'una nit d'estiu*, con Carlota Subirós en *Nits blanques* y con Oriol Broggi en *La bona persona de Sezuan* de Bertolt Brecht. El director con el que más ha trabajado ha sido Àlex Rigola, con quien ha participado en *Ricard III, 2666* de Roberto Bolaño, *Gata sobre teulada de zinc calenta*, *MCBTH* y *El policia de las ratas*. En 2020 protagonizó *Història d'un senglar (o alguna cosa de Ricard)* de Gabriel Calderón, lo que le valió el *Premio Butaca al Mejor Actor* y el *Premio Max al Mejor Actor Protagonista*. Este último año lo hemos podido ver en *Els Criminals* (2024) dirigido por Jordi Prat i Coll en la Sala Gran del TNC.

En televisión ha participado, entre otros, en *Com si fos ahir*, *Porca Misèria* y *La Riera*. Y en cine lo hemos podido ver en *El silencio del Pantano* de Marc Vigil, y en *Miss Dalí* de Ventura Pons.

## Màrcia Cisteró es Eden

Màrcia Cisteró interpreta a Eden, una soldado israelí, y será la cuarta vez que afronta un personaje escrito por Wajdi Mouawad y dirigido por Oriol Broggi, ya que la hemos visto en las inolvidables funciones de *Incendis, Cels y Boscos*.

Màrcia Cisteró tiene una larguísima y brillante trayectoria con La Perla 29. La primera vez que trabajó junto a Oriol Broggi fue en el año 2000, con el espectáculo de Molière *Tartuf o l'impostor*. En ese entonces, este vínculo comenzaba. Hasta hoy, Màrcia Cisteró ha realizado más de una decena de espectáculos sobre el escenario del *Teatre La Biblioteca*, entre los cuales destacan: *Antígona*, *Natale in casa Cupiello*, *Luces de bohemia*, *28 i mig*, *El poema de Gilgamesh*, *rey de Uruk*, *Una Giornata Particolare* y *Només la fi del món*, bajo la dirección de Oriol Broggi. También ha trabajado bajo la dirección de Ferran Utzet en *Sopa de pollastre amb ordi* y *Dansa d'agost*.

Dentro de su largo recorrido en el mundo del teatro, destacan recientemente *La plaça del diamant* (2023) de Mercè Rodoreda, dirigida por Carlota Subirós; *Animal, negre, tristesa* (2022) de Anja Hilling, dirigida por Julio Manrique; *Descripció d'un paisatge* (2022) de Josep Maria Benet i Jornet, dirigida por Toni Casares; y *Molt Soroll Per No Res* (2016) de William Shakespeare, dirigida por Àngel Llàcer. En cine la hemos podido ver en *Federica Montseny, la dona que*

parla y en la película *La Hija de un Ladrón* de Belén Funes; y en televisión, fue actriz en la serie de TV3 *El Cor de la Ciutat*.

## **Marissa Josa es Leah**

Marissa Josa interpreta a Leah en *Tots Ocells*, la madre de David, una mujer aparentemente dura y fría que guarda un gran secreto en su interior.

Es licenciada en Arte Dramático en el Institut del Teatre, donde posteriormente ha sido profesora de voz e interpretación. Su trayectoria como actriz abarca más de cincuenta espectáculos, entre los que destacan *Aigües encantades* de Puig i Ferrer, con Ramon Simó; *Anita Split* de Josep Julien, con Manel Dueso; *La reina de la belleza de Leenane* dirigida por Julio Manrique en el *Teatre La Biblioteca*; y *Hedda Gabler* dirigida por David Selvas. Bajo la dirección de Oriol Broggi, la hemos visto en *Natale in casa Cupiello*, *Luces de Bohemia*, *El poema de Gilgamesh, rey de Uruk*, *Filumena Marturano* (2023) y *Boscós* (2017); esta última también de Wajdi Mouawad. También ha sido actriz en las series *Estació d'enllaç* y *Lo Cartanyà*, entre otras.

## **Miriam Moukhles es Wahida**

Miriam Moukhles da voz, cuerpo y alma a Wahida, una joven de origen árabe que está realizando su tesis sobre un sabio humanista del siglo XVI. Es la primera vez que Miriam Moukhles trabaja con La Perla 29, y también es la primera vez que se enfrenta a un texto de Wajdi Mouawad dirigido por Oriol Broggi.

Se graduó en Interpretación Musical en el Institut del Teatre y tiene un Posgrado en Artes Escénicas. Recientemente la hemos visto en dos espectáculos en el TNC: *Vent de Garbí i una mica de por* (2023) dirigida por Judith Pujol y *TDDAY* (2023) de Chloé Dabert, y en dos más en el *Teatre Lliure*: *Yerma* (2022) dirigida por Juan Carlos Martel y *Dies Blancs* (2022) dirigida por Fabrice Murgia. Además de actriz, Miriam Moukhles también es creadora, y con su compañía La Moukhles&Sentís ha creado *Nodi: de gossos i malditos*, espectáculo estrenado en Temporada Alta 2023 que ha hecho temporada en el Teatre Maldà en 2024. En el mundo audiovisual ha participado en la serie *Desaparecidos*, en *Pollos Sin Cabeza* y en *Teresa*, la película de Paula Ortiz.

## Xavier Ruano es Wazzân

Xavier Ruano interpreta a Wazzân, un sabio humanista del siglo XVI que fue obligado a convertirse del islam al cristianismo.

Estudió en el Institut del Teatre y en el Col·legi del Teatre de Barcelona, y desde entonces comenzó una larga trayectoria como actor. A lo largo de los años ha participado en más de cuarenta espectáculos, con directores como Mario Gas, Àlex Rigola, Joan Ollè, Carlota Subirós, Lourdes Barba, Ricard Salvat, Hernan Bonnin, Paco Mir y Pep Pla, entre otros.

Dentro de su amplia carrera profesional, *La Perla 29* también forma parte de su trayectoria con una fuerte complicidad. Ha trabajado en múltiples obras dirigidas por Oriol Broggi, como *Coralina, la serventa amorosa* (2023), *Filumena Marturano* (2023), *La bona persona de Sezuan* (2019) y *El poema de Gilgamesh, rey de Uruk* (2018). Interpretando las palabras de Wajdi Mouawad, lo hemos visto ya en *Boscós* (2017) e *Incendis* (2012). En televisión lo hemos visto en series como *Mar de Fons* y *Hospital Central*; y en cine ha participado en películas como *Monturiol*, *Lisístrata*, *Nubes de verano*, *Coronel Macià*, *Blog* y *REC 3*.

## Clara Segura es Norah

Doce años después de estrenar *Incendis*, Clara Segura se vuelve a encontrar con un personaje de Wajdi Mouawad, esta vez interpretando a Norah, una mujer fuerte que hará lo posible para evitar el colapso de su familia.

Se podría decir que Clara Segura y La Perla 29 han crecido juntas, con un profundo vínculo artístico. En 1999 fue la primera vez que Clara subió a un escenario dirigida por Oriol Broggi, en *Jordi Dandín* de Molière. Este vínculo continúa con *Refugi* en la *Sala Beckett*, *Amor, Fe Esperança* en el *Mercat de les Flors* y *Antígona*, el primer espectáculo en el *Teatre La Biblioteca*, en 2006. Desde entonces, la relación entre la actriz, el teatro y el equipo de *La Perla* será indisoluble, con trayectorias artísticas que se tejen paralelamente. Destacan, por tanto: *Incendis* (2012), *28 i mig* (2013), *Una giornata particolare* (2015), *Bodas de sangre* (2017), *La guerra no té rostre de dona* (2020) y *Filumena Marturano* (2023). Como directora, debutó recientemente con el éxito creado junto a Bruno Oro, *Cobertura*, y con *La Trena*, con la que obtuvo los premios a la *Mejor Dirección* en los *Premios Teatre Barcelona* y los *Premios Butaca*. Como actriz, otros premios a destacar son el *Premio Memorial Margarida Xirgu* por la obra *Ets Aquí?* (2005) de Javier Daulte, y el *Premio Ciutat de Barcelona* en 2014.

También tiene una amplia trayectoria en televisión y cine. Recientemente destaca la película *Creatura*, dirigida por Elena Martín, con la que Clara Segura recibió el Premio Gaudí 2024 a Mejor Actriz Secundaria y fue nominada a los Goya 2024.

## **Cristina Genebat - Traducción**

Es licenciada en Arte Dramático por el Institut del Teatre de Barcelona y en Traducción e Interpretación por la Universitat Pompeu Fabra. Como actriz ha trabajado a las órdenes de Julio Manrique, David Selvas, Oriol Broggi, Sílvia Munt, J. M. Mestres, Ariel García Valdés, Magda Puyo, entre otros. Recientemente ha adaptado y producido La Trena junto a La Perla29, Marta Marco y Clara Segura y también firma la adaptación de L'adversari de Enmanuel Carrère, con Manrique y Artigau así como las traducciones de Love, love, love de Mike Bartlett y Tots Ocells de Wajdi Mouawad, de quién también había traducido Incendis, Cels y Boscos. También ha traducido Arthur Miller, David Mamet, Molière, Jezz Butterworth o Bernard Marie Koltès entre otros y, como dramaturga, ha estrenado Santa Nit, Eva (coescrita con Manrique y Artigau) y Bouvetoya (con Pompermayer, Benet y Manrique). En televisión hemos podido verla en series como El Inocente, de Netflix; Félix, de Movistar+; Com si fos ahir, Vida Privada, o Merlí entre otras. En 2009 recibe el Premio de la Crítica a la mejor traducción por Product, en 2018 el de mejor actriz protagonista por Les noies de Mossbank Road, en 2021 el Premio Max a la mejor adaptación teatral con Manrique y Artigau por Les tres germanes y en 2023 el Premio Teatre Barcelona por la adaptación de La Trena.

## **Damien Bazin - Sonido**

Formado como técnico de sonido en París, comienza a trabajar en La Grande Halle de la Villette, en el Théâtre MC93 (Bobigny) y en varios festivales. En 2002, después de trabajar en la ópera Sama Samaruck Suck Suck de Carles Santos, se traslada a Barcelona donde desarrolla su trayectoria como diseñador de sonido y de espacios sonoros. También ha trabajado con directores como Anna Llopart, Carol López, Raquel Tomás, Magda Puyo, Carlota Subirós, Sílvia Munt, Pau Miró, Josep Maria Mestres, Roger Bernat, Julio Manrique, Jordi Casanovas, Oriol Broggi o la compañía la Fura dels Baus... Paralelamente ha creado Tåke, un proyecto personal de texturas musicales, que combinaba la tecnología analógica con la digital. Durante la temporada 19/20, ha firmado el diseño de sonido de La Rambla de les Floristes, de Josep Maria de Sagarra, dirigida por Jordi Prat i Coll y La mort i la primavera, de Mercè Rodoreda, dirigida por Joan Ollé en el Teatre Nacional de Catalunya, Esperant Godot, de Samuel Beckett, dirigida por Ferran Utzet en la Sala Beckett, Cobertura de Bruno Oro, dirigida por Clara Segura en el Teatre Romea, El quadern daurat, de Doris Lessing, dirigida por Carlota Subirós en el Teatre Lliure (temporadas 19/20 y 20/21) y Assedegats, de Wajdi Mouawad, dirigida por Oriol Broggi en la Biblioteca de Catalunya.

## **Francesc Isern - Vídeo**

Francesc Isern, artista visual, ha participado en distintos espacios museísticos y performances, como, Centre d'arts Santa Mónica, Teatre Nacional de Catalunya, Teatre Lliure, Teatre Biblioteca de Catalunya, Teatre Romea, Skanes Dans Theatre, Taipei Dance Forum, La Colline (París). Formado en Arte Electrónico ESDI (Ramon Llull) y en el Institut del Teatre. Desarrolla su labor como artista visual audiovisual. Premiado con el MAC Innovación 2009 y seleccionado en el Festival MINIPUT. Trabaja con directoras como Georges Lavaudant, Guy Cassiers, Marina Mascarell, Oriol Broggi, Joan Ollé, Carol López, Julio Manrique, Marc Rosich, Àngel Llàcer.

## **Berta Riera - Vestuario**

Berta Riera Sarró estudió diseño de moda, pero su carrera se ha desarrollado lejos de las pasarelas, ya que se especializó en espectáculos y ejerce su oficio entre bastidores. A través del figurinismo ha situado personajes en épocas y lugares muy dispares y los ha dotado de carácter y personalidad. Tiene dos premios Butaca a mejor vestuario por *L'orfe del clan dels Zhao* (2014) y *Alícia. Un viatge al país de les meravelles* (2010). A parte de montajes de Oriol Broggi como *Bodas de sangre* o *Incendis*, también ha firmado el vestuario de proyectos de La Virguería, Àlex Rigola, Sílvia Munt y Pau Miró, entre muchos otros.





אין אלוהים?  
ועה? כי היא ל?



## **Teatre La Biblioteca**

Calle Hospital, 56

Metro: L3 Liceu

Bus: 59 i V13

Bicing: Estación 51 i 55

# laperla29